



CUBA

Treaty Series No. 4 (1986)

Agreement ✓

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the Republic of Cuba
on Certain Commercial Debts

London, 3 October 1985

[The Agreement entered into force on 3 October 1985]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1986*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.85

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON CERTAIN
COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Government of Cuba");

As a result of the Conference held in Paris on 19 July 1984 regarding consolidation of Cuban debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Cuba, certain other Governments, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "contract" shall mean a contract as defined in Article 2(1)(a) of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2(1) of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Cuban Pesos as is specified in the contract;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2(1) of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;
- (g) "payment in Cuban Pesos" shall mean payment in Cuban Pesos as defined in Article 3 of this Agreement;
- (h) "the Bank" shall mean the Banco Nacional de Cuba;
- (i) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement;
- (j) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA SOBRE ALGUNAS DEUDAS
COMERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en lo adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República de Cuba (en lo adelante denominado "el Gobierno de Cuba").

Como resultado de la conferencia respecto a la consolidación de las deudas cubanas celebrada en París el 19 de julio de 1984, en la cual estaban representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Cuba, algunos otros gobiernos, el Secretariado de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

En este Acuerdo, a menos que haya una manifestación en contrario:

- (a) "contrato" significará un contrato tal como se define en el Artículo 2(1)(a) de este Acuerdo;
- (b) "acreedor" significará un acreedor como se define en el Artículo 2(1) de este Acuerdo;
- (c) "moneda de la deuda" significará la libra esterlina o cualquiera otra moneda que no sea el peso cubano según se especifique en el contrato;
- (d) "deuda" significará cualquier deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de los Artículos 2 y 9 de este Acuerdo y del Anexo 2 del mismo, se apliquen las disposiciones de este Acuerdo;
- (e) "deudor" significará un deudor como se define en el Artículo 2(1) de este Acuerdo;
- (f) "vencimiento" en relación con una deuda significará la fecha del reembolso de la misma bajo el contrato pertinente o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos de dicho contrato;
- (g) "pago en pesos cubanos" significará el pago en pesos cubanos según se especifica en el Artículo 3 de este Acuerdo;
- (h) "el Banco" significará el Banco Nacional de Cuba;
- (i) "El Departamento" significará el Departamento de Garantía de Créditos de Exportación del Gobierno del Reino Unido o cualquier otro Departamento del mismo que el Gobierno del Reino Unido pueda designar posteriormente para los propósitos de este Acuerdo;
- (j) "esquema de transferencia" significará el esquema de transferencia a que se refiere el Artículo 4 de este Acuerdo.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt of principal owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Cuba or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Cuba of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 September 1982 (hereinafter referred to as a "contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 January 1984 and 31 December 1984, both dates inclusive, and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) the debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Cuban Pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

ARTICLE 3

Payments in Cuban Pesos in respect of debts

Each payment in Cuban Pesos by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

The Government of Cuba shall ensure that the payments by debtors shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement. The Government of Cuba warrants the correct and timely transfer of the amounts specified in the contracts subject to the provisions of this Agreement.

ARTICULO 2

La deuda

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sujeto a lo dispuesto en el Apartado (2) de este Artículo, se aplicarán a cualquier deuda de principal adeudada como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno de Cuba o por una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica residente o que realice negocios en Cuba o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "deudor") a una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica residente o que realice negocios en el Reino Unido o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "acreedor") siempre que:

- (a) la deuda provenga de o en relación con un contrato o cualquier acuerdo suplementario de éste que fuera realizado entre el deudor y el acreedor para el suministro de bienes o servicios o ambos de fuera de Cuba, o de financiación de estos, y el cual extendió crédito al deudor por un período mayor de un año y entró en vigor antes del 1ro de septiembre de 1982 (en lo adelante denominado "contrato");
- (b) el vencimiento de la deuda haya ocurrido, u ocurra, entre el 1ro de enero de 1984 y el 31 de diciembre de 1984, ambas fechas inclusive, y que después del vencimiento esa deuda se mantenga pendiente de pago;
- (c) la deuda sea con relación a un contrato garantizado en cuanto al pago de esa deuda bajo garantía emitida por el Departamento; y
- (d) la deuda no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos cubanos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a aquella parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera para o como condición de la formación del contrato, o para o como condición de la cancelación o terminación del contrato.

ARTICULO 3

Pago en pesos cubanos con respecto a deudas

Cada pago en pesos cubanos por un deudor con respecto a una deuda será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco, a la entrada en vigor de este Acuerdo o al pago por el deudor, cualquiera que sea posterior. Las cantidades así depositadas permanecerán en depósito en el Banco hasta que se transfieran a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Pagos a los acreedores

El Gobierno de Cuba asegurará que los pagos de los deudores se transfieran a los acreedores en el Reino Unido en la moneda de la deuda de conformidad con el esquema de transferencia y las regulaciones establecidas en el Anexo 1 y Anexo 2, respectivamente, de este Acuerdo. El Gobierno de Cuba garantizará la correcta y puntual transferencia de las cantidades especificadas en los contratos sujetos a lo establecido en este Acuerdo.

ARTICLE 5

Interest

(1) The Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1985.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11.75 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

ARTICULO 5

Interés

(1) El Gobierno de Cuba será responsable de y pagará al acreedor intereses de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre cualquier deuda en el caso y en la medida en que no haya sido liquidado mediante pago al acreedor en el Reino Unido conforme al Artículo 4 de este Acuerdo.

(2) El interés se acumulará y será pagadero desde el período de vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor interesado en la moneda de la deuda, semestralmente, el 1ro de enero y el 1ro de julio de cada año a partir del 1ro de enero de 1985.

(3) El interés se calculará sobre la cantidad pendiente de la deuda y será pagado al tipo del 11.75 per ciento anual y se calculará sobre la base de un año de 365 días.

ARTICULO 6

Intercambio de información

El Departamento y el Banco se intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

ARTICULO 7

Otras liquidaciones de deudas

(1) Si el Gobierno de Cuba acordare con cualquier país acreedor, que no fuere el Reino Unido, términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Acuerdo, que sean más favorables que los términos de este Acuerdo, entonces los términos de pago de deudas objeto de este Acuerdo, conforme a las disposiciones de los apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para los acreedores que los términos acordados de este modo con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Acuerdo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que el total de la deuda al otro país acreedor sea inferior al equivalente de 1 millón de DEG.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 5 de este Acuerdo.

ARTICULO 8

Preservación de derechos y obligaciones

Este Acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de los acreedores y deudores bajo sus contratos.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 10

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

ARTICULO 9

Reglas

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

ARTICULO 10

Los Anexos

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

ARTICULO 11

Vigencia y duración

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y permanecerá vigente hasta que se realice el último pago a los acreedores de conformidad con los artículos 4 y 5 de este Acuerdo.

In witness whereof the undersigned
being duly authorised thereto, have
signed this Agreement.

En testimonio de lo cual los abajo
firmantes, debidamente autorizados
para ello, han firmado este Acuerdo.

Done in duplicate at London this
3rd day of October 1985 in the
English and Spanish languages, both
texts being equally authoritative.

Hecho en duplicado en Londres a los
3 días de Octubre 1985 en idioma
inglés e español, teniendo ambos
textos igual validez.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

YOUNG

For the Government of the Republic
of Cuba:

Por el Gobierno de la República de
Cuba:

R. ALVAREZ

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

In respect of each debt of principal which has fallen or will fall due between 1 January 1984 and 31 December 1984, both dates inclusive, and which remains unpaid: an amount equal to the debt shall be paid and transferred by the Government of Cuba to the creditor in the United Kingdom in nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1989.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers, the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANEXO 1

Esquema de transferencia

Con respecto a cada deuda de principal que haya vencido o venciere entre el 1ro de enero de 1984 y el 31 de diciembre de 1984, ambas fechas inclusive, y que esté pendiente de pago:

Se pagará y transferirá por el Gobierno de Cuba al acreedor en el Reino Unido una cantidad igual a la deuda, en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1ro de enero y el 1ro de julio de cada año, comenzando el 1ro de julio de 1989.

ANEXO 2

Reglas

(1) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2 de este Acuerdo, se aplica este Acuerdo.

(2) Dicha lista será completada tan pronto como sea posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco antes de que la lista pueda ser alterada, enmendada o ampliada.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los apartados (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en su terminación, impedirán o demorarán la ejecución de las demás disposiciones de este Acuerdo.

(4) (a) El Banco transferirá las cantidades necesarias en la moneda de la deuda a un banco en el Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor a quien se adeude el pago de conformidad con este Acuerdo.

(b) Al hacer dichas transferencias, el Banco suministrará al Departamento los detalles de las deudas y de los intereses relacionados con la transferencia.